

## 第 14 期 通訳プロ養成講座 シラバス

### 英訳集中・英語強化講座

<b>Instructor</b>	ケン・レビン
<b>Date &amp; Time</b>	2023 年 7 月 14 日 (15 日) ~2023 年 12 月 15 日 (16 日) 予定 米西海岸時間 金 4:00 PM – 6:00 PM (日本時間 土 8:00 AM – 10:00 AM) 約 6 か月間 隔週 2 時間/120 分 全 12 回
	※ 日付は米時間と ( ) 内に日本時間を表示しています。
	※ 米夏時間終了後は、時間調整が必要になります

---

#### Introduction:

Speaking a foreign language fluently and interpreting that language are two different skills. Bilingual individuals may not be particularly proficient interpreters, while professional interpreters are not necessarily sparkling conversationalists. However, many of the practices that interpreters use to hone their profession can also be helpful tools for language learners to gain fluency and communicative competence. In addition, interpreting training techniques develop life skills such as resourcefulness, flexibility and open-mindedness. In this course, we explore ten aspects of applied linguistics designed to increase English language capability, taken from the world of interpreting. We will also study and practice interpreting itself, which can be a first step toward a new career, an aid to workers who need to use two languages on the job, or just an impressive skill to wow the assembled at cocktail parties.

#### Required Materials:

- PC (Wifi あるいは有線 LAN 接続)
- マイク付ヘッドセット (有線タイプ)
- 筆記用具 (ノートパッドとペン)
- 辞書 (Weblio <https://eije.weblio.jp/> などのオンライン辞書または電子辞書)
- 必須テキストブック: EJEXPERT 通訳講師チーム著『プロの通訳技術』Vol.1

## Required Tools & Benefits:

- **Zoom アカウント** (毎回の授業は Zoom ウェブ会議システムを用いて実施、復習用に録画リンクを配布)  
<https://zoom.us/zoomrooms/software>
- **Slack アカウント** (授業関連のコミュニケーション用に使用。受講生と講師とコーディネーター間の業務連絡、スケジュールの確認と調整、ホームワーク出題、Zoom 録画リンクの共有等)
- **Facebook 非公開グループ**「会議通訳トレーニング講座 & ワークショップ」へのアクセス (通訳関連の情報交換、EJ EXPERT からのお知らせ、受講生からの質問や 相談などができるコミュニティ)  
<https://www.facebook.com/groups/1370136739737880/>

## Homework Assignment:

毎回のセッション終了後にはホームワークが出題されます。ホームワークの内容は次のセッションで使用しますので、必ず完了させるようにしてください。また、各セッション終了後は必ず動画を観て自分のパフォーマンスを確認し、授業で学んだことを復習するようにしてください。

**Breakdown of the Weekly Lesson:** ※トピックや順序は変更になる場合があります。

### LESSON ONE : FIVE LEVELS OF LINGUISTS

What separates these groups of language speakers? What do they share in common?

- Student
- Fluent speaker
- Translator
- Consecutive interpreter
- Simultaneous interpreter

### LESSON TWO : WHO INTERPRETERS ARE (CHARACTERISTICS OF GOOD INTERPRETERS)

Lecture, drills and practice to develop:

- Superior listening and speaking skills
- Self-control
- Resourcefulness
- Ability to anticipate
- Logic and cohesiveness

### **LESSON THREE : WHAT INTERPRETERS DO (PART I: PRE-INTERPRETING)**

- Repeating/Reproduction
- Shadowing
- Summarizing and paraphrasing
- Slash reading/Caption reading (aloud)

### **LESSON FOUR : WHAT INTERPRETERS DO (PART II: CONSECUTIVE MODE TECHNIQUES)**

Consecutive interpreting skills

- Short phrase interpreting
- Note-taking and longer passages
- Summary interpreting
- Sight translation

### **LESSON FIVE : WHAT INTERPRETERS DO (PART III: SIMULTANEOUS MODE TECHNIQUES)**

Simultaneous interpreting skills

- Strategies for timesaving, delaying, summarizing, paraphrasing
- Split attention (drills)
- Anticipation (drills)
- Recording simultaneous interpreting for memory and self-correction

### **LESSON SIX : COME AGAIN? PRONUNCIATION, ENUNCIATION, COMPREHENSIBILITY**

- English sounds that don't exist in Japanese ("toilet" vowels, and 16 new consonants)
- Word clustering and rhythm
- Accent, pitch and projection
- Techniques to overcome common pronunciation and enunciation errors **LESSON**

### **SEVEN : ENGLISH FOR BUSINESS (AND MONKEY BUSINESS)**

- Key business and technical terms
- Presentations
- Simple business negotiation interpreting
- Buzzwords and other business nonsense

### **LESSON EIGHT : ENGLISH THROUGH PLAY: IMPROV COMEDY**

- Ad-lib strategies
- Divided concentration
- The “yes, and” mindset
- Drills to sharpen and vary responses

#### **LESSON NINE : ENGLISH THROUGH MUSIC**

- Cloze drills with lyrics
- The rhythm of English
- Memorization through jingles and songs
- Making rhymes and raps

#### **LESSON TEN : ACROSS CULTURES: DISCUSSING DELICATE TOPICS and HUMOR**

- Finding the proper register
- Vocabulary and strategies for delicate discussions
- What makes people laugh?
- Key cultural concepts in the English-speaking world

#### **LESSON ELEVEN : WORLD ENGLISH**

- WASEI EIGO and KATAKANA terms
- Dealing with accents
- Talking with other non-native speakers
- Text talk, emoji, generational and global shifts

#### **LESSON TWELVE : REVIEW AND ASSESSMENT**

- Interpreting performance evaluation
- Individual students’ degree of goal attainment
- Summary of key points in previous lessons
- Five takeaways from the course

#### **End of Term Evaluation:**

ターム終了後には講師との個人面談の機会があり、今学期の振り返りを行います。面談では、各スキルの評価、進級レベルの推薦、今後の強化・改善点のアドバイスを行います。